

Robert SCHUMANN – Zigeunerleben op. 29 n°3

prononciation des lettres particulières :

ə = e ouvert de "œuf"
ç = "ch" chuinté

ø = e fermé de "jeu"
χ = "ch" guttural

ɔ = o ouvert de "hotte"
G = g dur

diphthongues : "əou" signifie que la note est tendue sur "a"
il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française"

Zigeunerleben

Im Schatten des Waldes, im Buchengezweig
i ə è v ə i ouχə Gətsvɑ̃k
da regt's sich und raschelt und flüstert zugleich.
é ziç ount ə ount u ə tsou aĩç
Es flackern die Flammen, es gaukelt der Schein
è ə î ə è əou ə é aĩ
um bunte Gestalten, um Laub und Gestein.
ou ou ə Gəcht ə ou əoup ount Gəchtɑ̃in

Da ist der Zigeuner bewegliche Schaar
é ts Gœi ə əvé çə
mit blitzendem Aug' und wallendem Haar,
tsə ə əou ount v ə ə
gesüugt an des Niles geheiligter Fluth,
Gəzœikt a è ə Gəhɑ̃i ktə ou
gebräunt von Hispaniens südlicher Gluth.
Gə œi fə ə zu çə ou

Um's lodernde Feuer in schwellendem Grün
ou ô ə ə œiə i vè ə ə u
da lagern die Männer verwildert und kühn,
Gə î è ə fè v ə ount u
da kauern die Weiber und rüsten das Mahl
əouə î vɑ̃i ə ount u ə
und füllen geschäftig den alten Pokal.
ount u ə Gə è iç é ə ɔ

Und Sagen und Lieder ertönen im Rund,
ount z Gə ount î ə è øə i ount
wie Spaniens Gärten so blühend und bunt,
vî chp ə Gè ə zô uhənt ount ou
und magische Sprüche für Noth und Gefahr
ount G ə chp uçə u ount Gə
verkündet die Alte der horchenden Schaar.
fè u ə î ə é hɔ çə ə

Schwarzäugige Mädchen beginnen den Tanz,
v tsœiG Gə è çə əG ə é annts
da sprühen die Fackeln in röthlichem Glanz,
chp uə î ə i ø çə annts
es lockt die Gitarre, die Cymbel klingt,
è ɔ î ə î tsu ə kt
wie wild und wilder der Reigen sich schlingt.
vî v t ount v ə é aĩGə ziç kt

Dann ruh'n sie ermüdet vom nächtlichen Reih'n;
ou zî è u ə fə èç çə aĩ
es rauschen die Buchen in Schlummer sie ein.
è əou ə î ouχə i ou ə zî aĩ
Und die aus der glücklichen Heimath verbannt,
ount î əou é u çə hɑ̃i fè
sie schauen im Träume das glückliche Land.
zî əouə i œi ə u çə annt

Doch wie nun im Osten der Morgen erwacht,
əχ vî ou i ɔ ə é ɔ Gə è v χt
verlöschen die schönen Gebilde der Nacht;
fè ø ə î øə Gə ə é χt
es scharret das Maulthier bei Tagesbeginn,
è ə əou î aĩ Gə əG
fort zieh'n die Gestalten, wer sagt dir, wohin?
ɔ tsí î Gəcht ə vé z kt vœhi

La vie des tsiganes

Dans l'ombre de la forêt, dans les branches de hêtre,
cela bouge et craque et chuchote en même temps.
Les flammes tremblent, la lueur voltige
autour des silhouettes colorées, autour des feuillages et des rochers.

Voilà la troupe remuante des tsiganes
aux yeux étincelants et aux cheveux flottants,
nourris par le flot guérissant du Nil,
brunis par le brasier du sud de l'Espagne.

Autour du feu flamboyant dans la verdure luxuriante
là sont étendus les hommes sauvages et intrépides,
là sont accroupies les femmes, et préparent le repas
et remplissent affairées la vieille coupe.

Et des légendes et des chants retentissent dans le cercle,
comme des jardins d'Espagne si fleuris et colorés,
et des formules magiques pour la détresse et le danger
sont proclamées par l'Ancienne à la troupe attentive.

Des jeunes filles aux yeux noirs commencent la danse,
là étincellent les torches dans un éclat rougeoyant,
la guitare entraîne, la cymbale sonne,
comme de plus en plus sauvage s'enroule la ronde.

Puis ils se reposent, fatigués par cette danse nocturne ;
les hêtres frémissent pendant leur assoupissement.
Et ceux qui sont bannis de l'heureuse patrie,
ils voient dans leurs rêves la terre heureuse.

Mais alors que maintenant à l'est le matin s'éveille,
s'éteignent les belles images de la nuit ;
la mule piaffe au lever du jour,
les silhouettes s'éloignent, qui te dira vers où ?